

Uso terapéutico de sustancias aromáticas en al-Andalus

LUISA FERNANDA AGUIRRE DE CÁRCER (*)

SUMARIO

1.—Las sustancias aromáticas en la Antigüedad. 2.—Sustancias aromáticas en el mundo árabe: al-Andalus y su deuda con Oriente. 3.—Sustancias aromáticas en Ibn Māsawayh. 4.—Algunas observaciones. 4.1.—Sobre el origen andalusí de algunas sustancias. 4.2.—Sobre las fuentes citadas. 4.2.1.—Sólo fuentes orientales. 4.2.2.—Sólo fuentes occidentales. 5.—Algunas omisiones: Simples no conservados en G-II-9; Simples no comentados por Ibn Wāfid; Simples no citados por Ibn Wāfid. 6.—Algunas conclusiones. 7.—Glosario

RESUMEN

En el mundo árabe antiguo, las sustancias aromáticas se usaban con fines terapéuticos, igual que se hacía en otras culturas de su tiempo y anteriores. La cultura islámica oriental, hacia el siglo X, contaba ya con un corpus consolidado de sustancias aromáticas seleccionadas para dicho uso. Este trabajo constituye una introducción al conocimiento que de estas sustancias se tenía en al-Andalus en el siglo XI (considerado como la «Edad de Oro» de la farmacología andalusí), a partir del estudio comparado del *Kitāb ḡawāhir al-ḡib al-mufrada* de Ibn Māsawayh y el *Kitāb al-adwiya al-mufrada* de Ibn Wāfid.

BIBLID [0211-9536(2001) 21; 93-132]

Fecha de aceptación: 2 de febrero de 2001

(*) Doctora en Filología Semítica. Universidad Complutense de Madrid.

1. LAS SUSTANCIAS AROMÁTICAS EN LA ANTIGÜEDAD

En el mundo antiguo, las sustancias aromáticas jugaron un papel destacado en los ámbitos social, económico, religioso, así como en el de las relaciones personales. Un aspecto tal vez menos asociado con ellas, el de sus virtudes curativas, era, del mismo modo, bien conocido por los antiguos, que las usaban para tratar múltiples dolencias físicas, por lo que puede afirmarse que su función en el ámbito sanitario y médico fue también de una marcada relevancia. Hoy en día, entre las diferentes tradiciones culturales de la antigüedad, la semítica (1), en especial, goza en el imaginario colectivo de un lugar destacado en este terreno, hecho que queda plenamente justificado por la realidad histórica en cuanto nos acercamos un poco a la historia del complejo mundo de los aromas que, no sólo ha facilitado a lo largo de los siglos el contacto y los intercambios entre diferentes civilizaciones, sino que ha prestado a la literatura y otras manifestaciones artísticas numerosas imágenes de mundos exóticos, refinados y sensuales, igual que ha quedado reflejado, de múltiples maneras, en muy diversas manifestaciones culturales. La evocación de la Arabia Feliz, por poner un ejemplo, trae a nuestra memoria, casi automáticamente, nombres de sustancias aromáticas como el bálsamo, el olíbano (o incienso) y la mirra. La lengua española, sin ir más lejos, refleja de una manera incontestable el conocimiento que en el mundo árabe, en particular, se tenía sobre las sustancias aromáticas, lo que manifiestan sin lugar a dudas los múltiples vocablos que bien de origen árabe, o bien llegados al español a través de esta lengua, todavía usamos o conocemos hoy: alambique, alquimia, alcohol, ámbar, benjuí, álcali, alcanfor, elixir, etc., que, en su mayoría, existen también en otras lenguas occidentales como el francés, por ejemplo: alambic, alchimie, alcool, ambre, benjoin, alcali, elixirs, etc.

(1) Para una visión general sobre la historia de los perfumes y las sustancias aromáticas, véase FAURÉ, Paul. *Parfums et aromates de l'antiquité*, Paris, Fayard, 1987. Para la farmacología árabe, véase LEVEY, Martín. *Early Arabic Pharmacology, an Introduction based on Ancient and Medieval Sources*, Leiden, E. J. Brill, 1973.

2. *SUSTANCIAS AROMÁTICAS EN EL MUNDO ÁRABE: AL-ANDALUS Y SU DEUDA CON ORIENTE*

Un estudio pormenorizado de todos los conocimientos, medicinales y otros, que de estas sustancias se tenía entre los árabes, así como de otros asuntos relacionados con el tema, como pueden ser las virtudes terapéuticas que se les atribuían, las diferentes formas de uso, las rutas comerciales que las distribuían, las zonas de origen, las vías de transmisión textual, las fuentes, etc., claramente excede los límites de este trabajo. Así pues, en esta ocasión me limitaré a una breve introducción o aproximación a un aspecto poco considerado y estudiado de la medicina andalusí: el uso terapéutico de las sustancias aromáticas simples, es decir, el conocimiento que tenían y el uso que hacían de estas sustancias los médicos andalusíes, según queda reflejado en algunas de sus obras, estableciendo una comparación con la tradición oriental y revelando posibles vías nuevas de investigación.

Son múltiples los tratados de sustancias medicinales que desde diferentes perspectivas tratan y hablan sobre las sustancias aromáticas. Múltiples son también las aproximaciones posibles a su estudio. Dado que la tradición andalusí ha mostrado ser altamente tributaria de la herencia oriental, haremos aquí un estudio comparativo entre un tratado dedicado exclusivamente a las sustancias aromáticas y el conocimiento que de las mismas se tenía en al-Andalus en la época que se ha venido a llamar la «Edad de Oro» de la farmacología andalusí, es decir, el siglo XI (2), a partir de la obra de uno de sus autores más destacados. Para ello contrastaré, con la ayuda de sendas tablas comparativas, la obra del autor oriental Ibn Māsawayh (3) conocida con el nombre árabe

(2) Sobre farmacología en al-Andalus, véase: MEYERHOF, Max. Exquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les musulmans d'Espagne. *Al-Andalus*, 1935, 3, 1-42; HAMANRNEH, Sami Kh.; SONNEDECKER, Glenn. *A Pharmaceutical view of Abulcasis Al-Zahrawi in moorish Spain*, Leiden, E. J. Brill, 1963; AGUIRRE DE CÁRCER CASARRUBIOS, Luisa Fernanda. Farmacología andalusí. In: *La medicina en al-Andalus*, Granada, El Legado Andalusi-Junta de Andalucía, 2000, pp. 173-196.

(3) Abū Zakariyā Yūḥannā b. Māsawayh (m. 857), llamado también Māsūya o Mesué Maior, fue conocido el Renacimiento como Johannes Damascenus. Véase

de *Kitāb yawāhir al-ṭīb al-mufrada (Mujtaṣar fī ma'rifat aḡnās al-ṭīb ilj)* (4), y la obra del andalusí Ibn Wāfid, el *Kitāb al-adwīya al-mufrada* (5).

Es necesario precisar, antes de abordar su estudio comparativo, que muchas de las diferencias que pueden encontrarse entre ambas obras no se deben necesariamente a un mayor o menor conocimiento de la materia tratada, sino al diferente planteamiento con que ambas fueron pensadas y llevadas a cabo. Así, hay que recordar que la primera es un tratado dedicado exclusivamente a la selección, descripción y comentario de lo que Ibn Māsawayh consideraba sustancias aromáticas simples. La obra de Ibn Wāfid, por otro lado, fue concebida principalmente desde un punto de vista médico y las sustancias aromáticas no constituyen un capítulo aparte, como en el caso anterior, sino que aparecen en el lugar que les corresponde según el plan previo de su autor, esto es, según su clasificación de acuerdo a criterios diagnósticos y terapéuticos. Obviamente, estas dos perspectivas se ven claramente reflejadas en los comentarios que ambos tratadistas hacen de las sustancias aromáticas, y en el énfasis y atención que cada uno de ellos presta a los diferentes aspectos relacionados con ellas, por lo que las diferencias entre ambos tratados deben ser consideradas y valoradas, siempre, a tenor de esta circunstancia.

¿Por qué elegir la obra de Ibn Māsawayh para hablar de al-Andalus? Además de la razón expuesta sobre la deuda que la medicina andalusí tenía con la tradición médica oriental, el tratado de Ibn Māsawayh tiene la virtud de ofrecer, desde nuestra perspectiva, un punto de referencia exhaustivo y claramente definido. Como puso de relieve Martin Levey, la obra de Ibn Māsawayh tiene el interés de recoger las sustancias

LECLERC, L. *Histoire de la Médecine arabe*, Paris, 1876, pp. 103-104; MIELI, Aldo. *La science arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale* [reimp. A. Mazahéri], Leiden, E. J. Brill, 1966, pp. 71-72.

- (4) LEVEY, Martín. Ibn Māsawaih and his Treatise on Simple Aromatics Substances. *Studies in the History of Arabic Pharmacology. Journal of the History of Medicine*, 1961, 16, 394-410.
- (5) IBN WĀFID. *Kitāb al-adwīya al-mufrada (Libro de los medicamentos simples)* [edición, traducción, notas y glosario de Luisa Fernanda AGUIRRE DE CÁRCER], Madrid, CSIC-AECI, 1995.

aromáticas que se consideraban más importantes en su época. Según nos señala este investigador, en el siglo IX las sustancias aromáticas se traían de la India, del Tibet, Yidda, el Yemen, Siria, Azerbayjān, al-Andalus, Persia, Irak, China y el Este del África central, siendo que de la zona mediterránea procedía la mayor parte de las citadas en la materia médica griega. Las sustancias aromáticas que registra Ibn Māsawayh se pueden encontrar, en su mayoría, en las farmacopeas griegas, babilonias e indias. Autores como Abū l-Qāsim (m. ca. 1013), al-Tamīmī (s. X), Aḥmad b. Abī Ya'qūb (m. 995) y otros, muy probablemente copiaron palabra por palabra la obra de Ibn Māsawayh o de alguna fuente común.

Así pues, la obra de Ibn Māsawayh, el último gran médico de la escuela de Yūndīšāpur, médico personal de toda una línea de califas y maestro del renombrado traductor y médico Ḥunayn b. Ishāq (6), supone un compendio de los conocimientos que de estas sustancias se tenía en su medio y en su época. Por otra parte, dado el carácter un tanto general que puede tener el término de «sustancias aromáticas», el tratado de Ibn Māsawayh proporciona un marco de referencia sobre lo que entre los árabes se consideraba como tales. A este respecto hay que señalar que la clasificación que hace Ibn Māsawayh de las sustancias aromáticas, a las que divide en principales y secundarias, así como las sustancias seleccionadas, coinciden, con poquísimas excepciones, con las de al-Mas'ūdī (m. 957) en su obra *Kitāb murūʿ al-dahab wa-ma'ādīn al-ḡawāhir* (7), clasificación y selección que parecen ya consolidadas en la tradición oriental en esta época. La obra de Ibn Wāfid, en el otro platillo de la balanza, constituye un reflejo sobresaliente de los primeros logros de propio cuño que la tradición farmacológica andalusí empezaba a conseguir. El *Kitāb al-adwiya al-mufrada* es el resultado, no sólo de la experiencia personal de su autor durante veinte años de práctica médica, sino de la madurez y autonomía, en relación a Oriente, que los médicos andalusíes empezaban a manifestar en el siglo XI,

(6) MEYERHOF, Max. New light on Ḥunain Ibn Ishāq and his period. *Isis*, 1926, 8, 685-724.

(7) Edición de Meynard, C. B.; Courtille, P. de. 9 vols., Paris, Imprimerie Impériale, 1861-1877, vol 1, p. 367.

trayectoria iniciada desde que, en el siglo anterior, el emperador bizantino Constantino VII regalara al califa 'Abd al-Raḥman III un códice griego de la obra de Dioscórides, hecho que, como es bien sabido, significó un punto de inflexión decisivo para la consolidación de toda una escuela y una tradición farmacológica en al-Andalus, con una marcada personalidad e importantes aportaciones propias.

3. *SUSTANCIAS AROMÁTICAS EN IBN MĀSAWAYH E IBN WĀFID.*

3.1. *El Kitāb ŷawāhir al-ṭīb al-mufrada de Ibn Māsawayh y el Kitāb al-adwiya al-mufrada de Ibn Wāfid. Cuadro comparativo*

La comparación entre ambas obras se ha hecho atendiendo a los siguientes aspectos, referidos a las propias sustancias aromáticas: tipos o variedades, clasificación médica, virtudes terapéuticas, usos, olor, naturaleza, procedencia. Otras observaciones, cuando son de interés, se reflejan aparte. En el apartado de «tipos» se recogen de forma esquemática y concisa los diferentes tipos o clases que registran ambos autores, aspecto en el que se observarán coincidencias y diferencias, en ocasiones significativas. La «clasificación médica» se refiere a los grados de sequedad, frialdad, sequedad y humedad, propios de la sustancia, criterio según el cual Ibn Wāfid ordena los simples y al que Ibn Māsawayh hace referencia de manera menos sistemática, siendo éste, tal vez, uno de los aspectos en los que la obra de Ibn Wāfid refleje un estadio más avanzado y elaborado en el conocimiento de estas sustancias (8). En el apartado de las «virtudes terapéuticas» se anotan las diferentes aplicaciones médicas de la sustancia y se registra el nombre del autor, dato que nos parece importante, además de útil para un posible contraste entre la tradición oriental y la occidental. Hay que destacar que Ibn Māsawayh apenas cita sus fuentes, por lo que este apartado se refiere sobre todo a la obra de Ibn Wāfid. En el apartado «usos» quedan

(8) Aunque, desde luego, no hay que descartar la posibilidad de que el autor andalusí prestara más atención a esta cuestión únicamente debido a las razones de interés médico, ya expuestas, que guiaron la redacción de su obra.

reflejadas las formas en que se usaba el medicamento, es decir si se ingería, se aplicaba externamente, si se hacían sahumeros, si formaba parte de otros medicamentos compuestos y de cuáles, etc. He de advertir que la relación entre la forma de uso y la finalidad terapéutica no queda reflejada en el cuadro, por lo que se hace necesaria la consulta directa de la fuente, es decir, de cada una de las dos obras contrastadas. He recogido las referencias al tipo de olor y otras características de este aspecto, cuestión en la que Ibn Māsawayh es mucho más preciso y sistemático que el médico andalusí, por las razones que ya he apuntado más arriba acerca del diferente planteamiento de estas dos obras. Respecto al apartado referido a la «procedencia» creo que, por su obviedad, no es necesario comentar nada.

He seguido, para el cuadro comparativo, el orden de la obra de Ibn Māsawayh que divide los simples en principales y secundarios (*afāwīh*), siendo este segundo grupo mucho más nutrido. El orden que sigue es éste (9):

Principales: *musk*, *'anbar*, *'ūd*, *kāfūr*, *za'farān*.

Secundarias: *Sunbul*, *qaranful*, *ṣandal*, *ḡawz bawwā*, *basbās*, *ward*, *falanḡa*, *zarnab*, *qirfa*, *harnawa*, *qāqulla*, *kabbāba*, *hāl bawwa*, *mīsam*, *fagira*, *maḡlab*, *wars*, *quṣṭ*, *aẓfār*, *bunk*, *darw*, *lādan*, *mī'a*, *kamala*.

Almizcle (*misk*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 181 (10)</i> |
|----------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| Tipos | Sogd Indio Chino | Tibetano Chino |
| Clasificación médica | Caliente, suave, penetrante | Caliente, seco (segundo grado). |

(9) Recojo el nombre árabe a efectos prácticos a fin de facilitar la consulta de la fuente. Para su identificación, consúltese el glosario correspondiente al final del artículo.

(10) Este número se refiere al párrafo en que Ibn Wāfid comenta la sustancia tratada.

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 181</i> |
|-----------------------|---|--|
| Virtudes terapéuticas | Es bueno para el corazón, detiene la hemorragia de las heridas. | Vigoriza corazón y órganos internos (Ibn Māsa, Māsarŷawayh). Vigoriza los órganos externos (Ibn Māsa). Aclara el leucoma fino y absorbe las humedades del ojo (Ḥakīm b. Ḥunayn). Vigoriza el cerebro, calentándolo y secándolo (al-Ṭabarī). Útil contra la cefalalgia crónica (Māsarŷawayh). Aplicado sobre la uretra ayuda a prolongar el coito: favorece la potencia sexual y evita la eyaculación precoz (Médicos persas). |
| Naturaleza | | Sustancia que se encuentra en una vejiga de ciertos antílopes del Tíbet. |
| Usos | | En ingestión, aplicaciones externas (vendajes, uncciones); en combinación con aceite de alhelí; como ingrediente de los medicamentos que vigorizan los ojos; aspiraciones nasales. |
| Olor | El del mejor almizcle se parece al olor de las manzanas damascena y libanesa. | Perfumado. |
| Procedencia | Entre Tíbet y Sogd (antiguo Turkistán) Entre Tíbet, India y Daibul (Sind, noroeste de la India). Tíbet o Cachemira. | Tíbet. China. |

Observaciones: Ibn Māsawayh (a partir de ahora IM) dice que el [buey que produce el] mejor almizcle pasta en prados donde hay eléboros, el siguiente en bondad lo hace en pastos con nardo y el inferior en pastos con una hierba denominada «la amarga». El castóreo se le parece mucho y en ocasiones se usa como sustituto.

Ibn Wāfid (a partir de ahora IW) cita a al-Mas'ūdī (*Kitāb murūŷ al-ḍahab wa-ma'ādin al-ŷawhar*) (11), Qulhumān, Ibn Māsa, Ḥakīm b. Ḥunayn, Masīh, al-Ṭabarī, Māsarŷawayh, «Médicos persas».

(11) Véase nota 7, vol. 1, p. 353.

Ámbar gris ('anbar):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 191</i> |
|-----------------------|--|---|
| Tipos | Salahātī (el mejor es el azul). Qāqulī (no es bueno para perfumería-sólo para refrescar el aire). Mand (puede ser de tres tipos: de Sahr, que es negro con amarillo; de Zanŷ: negro sin amarillo; y rojo púrpura). Samakī (lo comen los peces y los pájaros en el mar). | Mandanī |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | Remedia los humores de los ancianos; se usa en electuarios para ellos. | Vigoriza el cerebro, los sentidos y el corazón (Ibn Māsawayh). Útil para los ancianos y los de temperamento frío (Ibn Māsawayh). |
| Naturaleza | Se dice que es una planta del suelo marino. También se dice que es el excremento de un animal marino, o una excrecencia del mar. | Crece en el fondo del mar (como los hongos y las trufas). Cuando el mar se agita llega a las costas. Lo comen los cachalotes a los que los lugareños matan para extraerlo de su interior. |
| Usos | Perfumería (algunos). Electuarios, ungüentos. | |
| Procedencia | <i>Salāhaṭī</i> y <i>qāqulī</i> provienen de Sofala (India). <i>Mand</i> (Šahr) del Yemen, desde Omán hasta Aden. <i>Mand (zanŷ</i> y rojo púrpura) vienen de Zanŷ. | Zanŷ (África oriental) y Šihr. |

IW le dedica un amplio párrafo sin atribución explícita. Cita también a Ibn Māsawayh, sin especificar la obra.

Palo ñloe ('ūd):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 192</i> |
|-----------------------|---|--|
| Tipos | Indio o mandalī Samandrūn (negro o azul sin blanco) Qumarī Şanfī Qasfī Zanġī Qaşhur (también chino). Chino (tres tipos: Mantā'i, Yalā'i Lūkīni). | Azul y negro (sin blanco), con abundante agua, pesado, muy absorbente. Proviene de una isla de la India. Indio (de Mandal). Şanfī (es el mejor; se hunde en el agua; tiene tierra pues en Sanf lo entierran). Qumarī (el mejor es el negro sin manchas blancas; que dura en el fuego). Es de dos tipos: qaqli y >sydfwri<. Latīnī. Chino? (que es el indio?). Otro de Sofala. Yilālī (el más grande). (según cita de Abū Ḥanīfa). |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | Fortalece el estómago. Es bueno para los nervios, algunas enfermedades del hígado, el desmayo y los desórdenes del estómago. | Perfuma el aliento (Diosc.) Útil para las enfermedades del hígado (Diosc., Galeno, Paulo). Útil contra la disentería (Diosc., Galeno, Paulo). Calma el dolor de costado (Diosc., Galeno) Contiene el vientre (al-Ṭabarī, Işhāq b. 'Imrān). Vigoriza los órganos internos (al-Ṭabarī, Işhāq b. 'Imrān). Elimina el exceso de humedad (al-Ṭabarī, Işhāq b. 'Imrān). Vigoriza el estómago (Diosc., Paulo). Elimina la humedad del estómago (Diosc., Galeno, Paulo). Bueno para el estómago (al-Rāzī). Bueno para el cerebro (Işhāq b. 'Imrān). Hace descender la flema de la cabeza (Işhāq b. 'Imrān). Abre la obstrucción (Işhāq b. 'Imrān). Fortalece la vejiga urinaria impidiendo pérdidas de orina (Işhāq b. 'Imrān). Expulsa los gases (Işhāq b. 'Imrān). Perfuma el aliento (Paulo). Calma el dolor de los uréteres (Paulo). |

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 192</i> |
|-------------|--|--|
| Naturaleza | Se dice que es un árbol que se corta y entierra durante un año, de modo que la tierra «coma» lo que no es áloe y deje lo que sí lo es. | Madera de un árbol. En Şanf lo entierran durante un año para que la tierra le «coma» lo que no es palo áloe. |
| Usos | | En dentífricos, polvos para perfumar el cuerpo y en sahumeros. Se mastica. Se ingiere. |
| Olor | | Perfumado. |
| Procedencia | India, Sofala (Qumār, Şanf), China | Sólo existe en la India (Abū Ḥanifa). |

IW cita a Dioscórides, Galeno, Abū Ḥanīfa, al-Ṭabarī, al-Rāzī, Işhāq b. 'Imrān y Paulo.

Abū Ḥanīfa (*apud* Ibn Wāfid), anota que la *harnawa* (*cf. infra*), según algunos, es el fruto del árbol del palo áloe (o agáloco).

Alcanfor (*kāfir*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no se conserva el párrafo árabe). |
|-----------------------|---|---|
| Tipos | Zabaŷī (el mejor). Sarbūi (el segundo en calidad). Dumūb Irār Isfaril Naḥt Muşa'ad (derivado de todos los tipos). | |
| Clasificación médica | Frío, seco, caliente. | Frío y seco (grado tercero). |
| Virtudes terapéuticas | Detiene algunas cosas. Impide que las heridas tiren y supuren. | |
| Naturaleza | Goma de un árbol. | |
| Usos | Los chinos usan la madera para obras de arte. | |
| Olor | | |
| Procedencia | Sofala (India). | |

Azafrán (za'faran):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 169</i> |
|-----------------------|---|---|
| Tipos | Mā'ī Iṣbahānī (dos tipos: qumāī y huinī) De Ray Damasceno Darūdaḥ Mamsūḥ o mad'hūn 'Asīrī Mu'assal | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | Bueno para el hígado, el estómago y para todos los humores y sus naturalezas. | Madura y astringe (Galeno, Diosc.). Ablanda (Dioscórides). Diurético (Diosc., Ḥunayn, Ibn Māsawayh). Mejora el color (Diosc., Ibn Māsawayh). Disipa la borrachera (Diosc.). Impide que las humedades fluyan a los ojos (Diosc.). Para los dolores internos (con calas y vendajes): ano, matrices (Diosc.). Afrodisiaco (Diosc.). Calma la erisipela (Diosc.). Tumores calientes de los oídos (Diosc.). Fortalece y facilita la respiración (Ḥunayn). Quita las ganas de comer (Ḥunayn, Ibn Māsawayh). Llena el cerebro (Ḥunayn). Ensombrece la vista y los sentidos (Ḥunayn). Elimina la acidez del estómago (Ḥunayn). En dosis elevadas (tres adarmes: Qustā; tres mizcales: Diosc.) mata. Favorece la concepción (al-Rāzī). Alegra hasta parecer locura si se bebe con vino (al-Rāzī, Qustā). Ayuda a digerir, curte el estómago, vigoriza el hígado (Ibn Māsawayh). Malo para el cerebro (Ibn Māsawayh). |
| Naturaleza | | Hebras. |
| Usos | | Se ingiere. Se bebe (con vino, mosto). Se embadurna. Se usa en alco- |

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 169</i> |
|-------------|--|--|
| | | holes (para los ojos), calas, vendajes, pastillas. |
| Olor | | Perfumado, agudo. |
| Procedencia | El damasceno es probable que proceda de al-Andalus y el llamado de Raiy también. | Siria (una variedad). |

Según Dioscórides, *apud* Ibn Wāfid, se adultera con *krokómagma* molido, molibdeno o litargirio para hacerlo más pesado.

IW cita a Dioscórides, Galeno, Ḥunayn (*Triaca*), Qusṭā, al-Rāzī, Ibn Māsawayh.

AROMÁTICOS SECUNDARIOS

Nardo (*sunbul*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 50</i> |
|-----------------------|--|--|
| Tipos | Indio Şafār sunbul Otro (inferior). | Indio («nardo del perfume»). Griego o Céltico Mantaŷuša Montano Siríaco (similar al indio). |
| Clasificación médica | Menos caliente y menos seco. | Caliente y seco (grado primero). |
| Virtudes terapéuticas | Bueno para el hígado y el estómago. Elimina la fiebre. | Beneficia al hígado y al cardias (Galeno). Diurético (Galeno, Diosc.). Estríñe el vientre (Diosc.). Corta la hemorragia y humedad de los órganos (Diosc.). Calma las náuseas (Diosc.). Contra las palpitaciones (Diosc.). Contra el hinchamiento (Diosc.). Para las enfermedades del hígado (Diosc.). Contra la ictericia (Diosc.). Para las enfermedades del riñón (Diosc.). |

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 50</i> |
|-------------|-------------------------|--|
| | | <p>Contra los tumores calientes de las matrices (Diosc.).</p> <p>Evita la caída de las pestañas (Diosc.).</p> <p>Para el tumor del bazo (el «céltico» y «montano») (Diosc.).</p> <p>Para los tumores agudos del hígado («céltico») y «montano» (Diosc.).</p> <p>Para los dolores de la vejiga y riñones («céltico») y «montano») (Diosc.).</p> <p>Contra la mordedura de alimañas («céltico») y «montano») (Diosc.).</p> <p>Regula la menstruación abundante (I. Māsawayh).</p> <p>Para el sudor abundante (Diosc.).</p> |
| Naturaleza | | |
| Usos | En aromáticos líquidos. | <p>Aplicaciones externas, en calas, compresas, baños de asiento. Ingrediente de electuarios y colirios, ungüentos, jarabes y emplastos calientes («céltico») (Diosc.).</p> <p>El barro de las raíces se usa para lavarse las manos.</p> <p>También se ingiere.</p> |
| Olor | Como la manzana. | Perfumado. |
| Procedencia | India y Tibet. | Siria e India (monte cercano al Ganges). |

IW cita a Dioscórides, Galeno e Ibn Māsawayh.

Según Dioscórides (*apud* I. Wāfid): se adultera rociando estibio con agua y azúcar.

Clavo (*qaranful*):

| | | |
|-----------------------|---|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no se conserva el párrafo árabe). |
| Tipos | | |
| Clasificación médica | Caliente, suave. | Caliente y seco (grado tercero). |
| Virtudes terapéuticas | Bueno para el estómago y el desvanecimiento, náuseas provocadas por un humor húmedo, ciertos males del hígado que implican putrefacción y humor húmedo. | |
| Naturaleza | Fruto de un árbol. | |
| Usos | Aromáticos líquidos para mujeres y en la cocción de la nuez moscada. | |
| Olor | | |
| Procedencia | Sofala. | |

Sándalo (*şandal*):

| | | |
|-----------------------|--|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no se conserva el párrafo árabe). |
| Tipos | Amarillo (el mejor). Blanco Amarillo y rojo Rojo | |
| Clasificación médica | | Frío y seco (grado tercero). |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Usos | Aromáticos secos y húmedos para mujeres. En todos los aromáticos excepto: perfume corporal, ámbar gris, “bálsamo de la muerte” (12), mezclas de almizcle, y similares. | |
| Naturaleza | Madera. | |
| Olor | Aromático; dulce; fuerte; inodoro (depende de los tipos). | |
| Procedencia | India (amarillo). | |
| | Sofala (los demás). | |

(12) Medicina hecha a base de partículas de *calamus aromaticus*, etc, según LEVEY, nota 4, en nota a pie n. 62.

Nuez moscada (*yawz bawwa*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 157</i> |
|-----------------------|--|---|
| Tipos | | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | | <p>Estriñe el vientre (Ishāq b. 'Imrān). Hace bien al estómago (Ishāq b. 'Imrān, I. Masīḥ, al-Baṣrī, al-Rāzī). Vigoriza el estómago (Ishāq b. 'Imrān, Ibn Masīḥ, al-Baṣrī, al-Rāzī). Buena para el estómago y el hígado fríos (I. Māsawayh). Mejora el aliento (Ishāq b. 'Imrān, Ibn Masīḥ, al-Baṣrī, al-Rāzī). Digiere el alimento (Ishāq b. 'Imrān). Expulsa los gases (Ishāq b. 'Imrān). Vigoriza el hígado (Ishāq b. 'Imrān, Ibn Masīḥ, al-Baṣrī, al-Rāzī). Enflaquece el bazo (Ishāq b. 'Imrān). Ablanda el tumor del hígado encallecido (Ishāq b. 'Imrān). Útil contra las efélides, las pecas y el prurito (Ishāq b. 'Imrān). Contiene la naturaleza (I. Masīḥ, al-Baṣrī, al-Rāzī).</p> |
| Naturaleza | | |
| Usos | Aromáticos líquidos para mujeres. Gargantillas ornamentales (en su forma original). Se usa en la cocción de la nuez de ben. | |
| Olor | | |
| Procedencia | Sofala. | India. |

Observaciones: Ibn Māsawayh la iguala como aromático al *bisbās/bashbāsa* (cfr. *infra*).

IW cita a al-Rāzī, Ishāq b. 'Imrān, Ibn Māsawayh, Masīḥ, al-Baṣrī.

Macis (*bisbās*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 2</i> |
|-----------------------|---|---|
| Tipos | | |
| Virtudes terapéuticas | | Contra la expectoración de sangre (Dioscórides, macer). Contra la úlcera de intestinos (Dioscórides, macer; Galeno). Contra el vientre suelto (Galeno). Contra el flujo de superfluidades al vientre (Dioscórides, macer). Contra las ventosidades de las hemorroides (al-Dimašqī). |
| Clasificación médica | | Equilibrado. |
| Usos | En aromáticos líquidos para mujeres. En la cocción de la nuez de ben. A veces, en su forma original se usa para hacer gargantillas. | Se bebe (macer). Sirve para perfumar. |
| Naturaleza | Hoja. | Cáscara de la nuez moscada. |
| Olor | | Perfumado. |
| Procedencia | Sofala. | India. En Siria lo llaman <i>dār kīsa</i> . |

Observaciones: Ibn Māsawayh incluye en el mismo párrafo *bisbāsa* y *ḡawz bawwā* y menciona que como aromáticos son iguales, siendo la segunda más débil. Por otro lado, parece que Ibn Wāfid confunde, igual que otros autores, la *basbāsa/bisbāsa* (cáscara de la *Myristica fragrans* Houtt.) con el Macer de Dioscórides (v. Dioscórides-Laguna I, 9; I.B. 281).

IW cita a Iṣḥāq b. ‘Imrān, Dioscórides, Galeno, Dimašqī.

Rosa (*ward*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 106</i> |
|---|--|--|
| Tipos | Húmeda. Seca. | Fresca. Seca. |
| Clasificación médica Virtudes terapéuticas | Fría (media). Buena para el estómago, el hígado y el recto. | Fría y seca (grado primero). Cura los tumores sanguinolentos en su etapa final (Galeno). Humedece los cuerpos secos (Gal.). Cura las quemaduras de sol en la cabeza (Galeno). Útil contra dolores de cabeza, oí- dos, encías (Diosc.). Para el ano (Diosc.). Para los tumores calientes de las partes blandas del vientre y contra la humedad del estómago (Diosc.). Contra la erisipela (Diosc.). Para el enfriamiento de los ojos (Diosc.). Contra las superfluidades que flu- yen a las encías (Diosc.). Contra el mal olor del sudor (Diosc.). Impide el derrame de las materias hacia el ojo y su disolución (Ḥakim b. Ḥunayn). Útil para el que se ha desmayado (al-Ṭabarī). Vigoriza los órganos internos (Ḥunayn). Beneficia a los que padecen bilis amarilla (Ibn Māsawayh). Provoca el estornudo al que tiene el cerebro caliente (Ibn Māsawayh). Aclara la flema del estómago (Ibn Māsawayh). Ayuda a evacuar el vientre (al-Rāzi). Disminuye la potencia sexual (dor- mir sobre las hojas secas) (al-Rāzi). |
| Naturaleza | | Flor. |
| Usos | Aromáticos generales para mujeres. Cocción de la nuez de ben. Mejora de los aceites. | Exprimido su jugo y espesado se usa en embadurnamientos. Confitada con vinagre (en aplicación exter- |

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 106</i> |
|-------------|---|---|
| | | na). Confitada con miel y azúcar (para ingerir). Enjuagues (cocida con vino). Vendajes (con la hoja cocida). La hoja seca se incluye en los polvos, los medicamentos de los abscesos y los electuarios. En los alcoholes para los ojos. En ingestión. Pastillas de rosas. Collares. Enjugamientos y espolvoreos. Olfacción. |
| Olor | | Fragante. Su perfume prevalece sobre el de las demás materias grasas (<i>adhān</i>) perfumadas. |
| Procedencia | Yundisapur (la mejor de las húmedas se da en ciertas hon-donadas). Masyan (seca). | |

IW cita a Galeno, Dioscórides, Ḥakīm b. Ḥunayn, al-Ṭabarī, Ḥunayn (*Triaca*), Ibn Māsawayh, al-Rāzī.

Falanġa: identificación dudosa: helecho; cubeba (*Piper cubeba* L.); epítimo (*Cuscuta epithimum* Murr.):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 194</i> |
|-----------------------|---|---|
| Tipos | Rojo (pesado). Ligero (parecido al rojo en el olor). | |
| Clasificación médica | | Caliente y seca (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | | Abre la obstrucción de la cabeza y vigoriza el cerebro (Ishāq b. 'Imrān). |
| Naturaleza | Fruto como la mostaza. | Se parece al grano de mostaza |
| Usos | En aromáticos líquidos para mujeres; cocción de la nuez de ben. | Ingrediente de los aceites esenciales perfumados (<i>Adhān ṭayyiba</i>) y en los perfumes (<i>ṭīb</i>). |
| Olor | Como la manzana. | Perfumado. |
| Procedencia | Sofala. | |

IW cita a Ibn Māsa, al Ṭabarī, al-Rāzī, Ishāq b. 'Imrān, Masīḥ.

Zarnab: identificación dudosa: tejo (*Taxus baccata* L.); *Salix aegyptiaca*; *Atriplex odorata*:

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no se conserva el párrafo árabe). |
|-----------------------|---|---|
| Tipos | Superior Bujaran | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (grado tercero). |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Naturaleza | Es una hoja fina. | |
| Usos | El bujaran no se usa en aomáticos porque no tiene olor. El superior se usa en aromáticos para mujeres. | |
| Olor | Olor a limón (superior). Inodoro (Bujaran). | |
| Procedencia | | |

Canela de Ceilán (*qirfa*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no la cita). |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| Tipos | Tres tipos, sin nombre, que se distinguen por su olor (<i>cf. infra</i>). | |
| Clasificación médica | | |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Naturaleza | Corteza. | |
| Usos | Aromáticos líquidos para mujeres. En ceniza de álcali. | |
| Olor | Olor que recuerda al clavo. Olor parecido al alcanfor. Olor similar al de la canela china (procede de un árbol parecido al del árbol de la canela china). | |
| Procedencia | | |

Harnawa: identificación dudosa: fruto del palo áloe (?); tipo de pimienta (?):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 28</i> |
|-----------------------|--|---|
| Tipos | | |
| Clasificación médica | | Caliente y seca (grado primero). |
| Virtudes terapéuticas | Aromáticos líquidos para mujeres. | Buena para el dolor de garganta (Iṣḥāq b. 'Imrān). Buena para la sequedad del vientre (Iṣḥāq b. 'Imrān). |
| Naturaleza | Semilla más pequeña que la pimienta. | «Pimientilla» de la que emana olor a palo áloe. |
| Usos | Aromáticos líquidos para las mujeres. | |
| Olor | Parecido al del palo áloe de la India. | |
| Procedencia | Sofala, India. | |

IW cita a Iṣḥāq b. 'Imrān, Ibn Māsawayh, al-Baṣrī.

Cardamomo grande (*qāqulla*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 62</i> |
|-----------------------|---|---|
| Tipos | | Hāl[<i>buwwā</i>] (pequeño). Hil <i>buwwā</i> (grande y macho). |
| Clasificación médica | Tiende al frío; se considera al comienzo del calor. | Caliente y seco (grado primero). |
| Virtudes terapéuticas | Bueno para el estómago. | Iṣḥāq b. 'Imrān: Contra las náuseas y el vómito. Vigoriza el estómago. Ayuda en la digestión (es más eficaz el pequeño: <i>hālb<u>uwwā</u></i>). Absorbe la humedad de la garganta, el pecho y el estómago (es más eficaz el pequeño: <i>hālb<u>uwwā</u></i>). |
| Naturaleza | | Grano. El grande tiene peciolos y cáscara y en su interior granos pequeños y cuadrados, de olor perfumado, grasientos y grisáceos. |
| Usos | Aromáticos para mujeres. | |
| Olor | Parecido al del alcanfor. | Perfumado (los granos interiores). |
| Procedencia | Sofala. | |

IW cita a Iṣḥāq b. 'Imrān.

Cubeba (*kabbaba*):

| | | |
|-----------------------|---|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no se conserva el párrafo árabe). |
| Tipos | | |
| Clasificación médica | Más cálido que el cardamomo. | Caliente y seco (grado tercero). |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Naturaleza | Parecida a la pimienta. Su olor recuerda al <i>sisymbrium</i> . | |
| Usos | Aromáticos líquidos para mujeres. | |
| Olor | Parecido al del <i>sisanbar</i> (<i>sisymbrium</i>). | |
| Procedencia | Sofala. | |

Cardamomo pequeño (*hālbuwwā*):

| | | |
|-----------------------|---|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> 62 (párrafo de <i>qaqulla</i> ; <i>cfr. supra</i> cardamomo grande). |
| Tipos | | Es el llamado <i>hālbuwwā</i> . |
| Clasificación médica | Más fuerte que el cardamomo. | |
| Virtudes terapéuticas | Mejor para el estómago que el cardamomo grande (<i>qāqulla</i>) | <i>Ishāq b. 'Imrān</i> : Útil en la digestión (más que el grande). Absorbe la humedad de la garganta, del pecho y del estómago (más que el grande). |
| Naturaleza | | Grano. El pequeño no tiene peciolos ni cáscara. |
| Usos | Perfume para las mujeres | |
| Olor | Olor próximo al del cardamomo grande. | |
| Procedencia | Sofala | |

IW cita a *Ishāq b. 'Imrān*.

Semilla de misam (*mīsam*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no lo cita). |
|-----------------------|--|--------------------------------|
| Tipos | | |
| Clasificación médica | | |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Naturaleza | Semilla como la semilla del terebinto. | |
| Usos | Aromáticos para la mujer. | |
| Olor | Aromático. | |
| Procedencia | Sofala. | |

Xanthoxylum Avicennae (*fāgira*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 195</i> |
|-----------------------|--|--|
| Tipos | | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (grado segundo). |
| Virtudes terapéuticas | | Es útil para el estómago (Ibn Māsa). Contra la halitosis (Iṣḥāq b. 'Imrān). |
| Naturaleza | Semilla parecida al garbanzo pequeño, en cuyo interior hay una semilla negra suspendida. | Grano parecido al garbanzo. En su interior hay un grano pequeño, redondo y negro, la parte superior como rubia. |
| Usos | Aromáticos para mujeres. | Ingrediente de los medicamentos estomacales. Se usa en los <i>naḍūḥāt</i> , <i>lajālīj</i> y cosas parecidas. |
| Olor | | |
| Procedencia | Sofala | |

IW cita a Ibn Māsa e Iṣḥāq b. 'Imrān.

Cerezo de Sta. Lucía (*maḥlab*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 43</i> |
|-----------------------|---|--|
| Tipos | El mejor es el blanco, como de perla. | Blanco (el mejor) Negro (el peor). Verde |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (grado primero). |
| Virtudes terapéuticas | | Astringe las úlceras de la boca (Diosc.) (13). Hace fluir la orina y la menstruación (Diosc.) Beneficioso para el dolor de hipocondrio y el desmayo. (I. Māsawayh). Engorda el cuerpo (I. Māsawayh). Extrae las lombrices (I. Māsawayh). Útil contra el dolor de gota (I. Māsawayh). Pulveriza los cálculos (al-Dimaṣqī, al-Baṣrī e Ishāq b. 'Imrān: de los riñones y la vejiga). Hace aparecer la menstruación (al-Ṭabarī). Calma el dolor (al-Ṭabarī). |
| Naturaleza | | Arbusto (del tamaño del de la alheña; hoja parecida a la del olivo; fruto parecido al lentisco). |
| Usos | Aromáticos para mujeres (para lavarse). | Se utiliza el grano, la corteza o el corazón, según la variedad sea blanca, negra o verde. Se usa en las uncciones, los álcalis, los medicamentos que se ingieren oralmente y los preservativos. |
| Olor | Dulce. | Perfumado. |
| Procedencia | Azerbayfān y Nahāwand. | Mesopotamia (el más grande). Al-Andalus (el más pequeño). Montes del Líbano, Azerbayfān y Nihāwand (el negro). |

IW cita a Dioscórides, Galeno, Ibn Māsawayh, al-Dimaṣqī, Māsaryāwayh, al-Baṣrī, al-Ṭabarī, al-Rāzī, Ishāq b. 'Imrān.

(13) Según parece, la cita de Dioscórides no correspondería al maḥlab de los árabes. Según Ibn al-Bayṭār, ni Dioscórides ni Galeno citan este simple. Véase, nota 19 y texto.

Wars /Wurus (identificación dudosa: glándulas de la *Flemingia rhodocarpa* Bak., o, según otros, *Memecylon tinctorium* Willd.):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 166</i> |
|-----------------------|--|---|
| Tipos | Bādira (rojo y color de vino). Otro inferior (con blanco). | Bārīda (el de nueva plantación; tñe de rojo). Abisinio (llamado así por su negrura; tñe de amarillo). Indio (también llamado árabe). |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | | Útil contra el vitiligo, el acné, el prurito, las efélides y las pústulas (Iṣḥāq b. ‘Imrān, al-Baṣrī). Astringe, limpia y es útil contra las efélides (al-Ṭabarī). |
| Naturaleza | Algo que está en un árbol. Se dice que procede del árbol y también se dice que llega al árbol y también que es producido por el aire y la humedad. La semilla es como la de la <i>Phaseolus mungo</i> . | Sale de los «sacos» de la planta cuando se secan y se quiebran, según Ibn bint ‘Abd al-Razzāq. Según Ibn Māsa se encuentra sobre las cortezas de los árboles del Yemen y se parece al azafrán machacado. Iṣḥāq b. ‘Imrān dice, respecto al indio/árabe, que son las raíces de la cúrcuma conocido también como azafrán indio (<i>Curcuma longa</i> L.) y que tiene un grano como el de la <i>Phaseolus mungo</i> . |
| Usos | | Embadurnamientos. |
| Olor | | Fino y suave. |
| Procedencia | Yemen. | Yemen (para algunos sólo de allí). China. |

IW cita a Abū Ḥānifa, Ibn bint ‘Abd al-Razzāq, Ibn Māsa, Iṣḥāq b. ‘Imrān, Masīḥ, al-Baṣrī, al-Ṭabarī.

Se adultera (según Ibn bint ‘Abd al-Razzāq, *apud* Ibn Wāfid) con *wars* de enebro.

Costo (qust):

| | | |
|-----------------------|--|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no se conserva el párrafo árabe). |
| Tipos | Baḥrī (dulce). Rifl Murr (blanco y negro). | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (grado tercero). |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Naturaleza | | |
| Usos | Se usa en inciensos. | |
| Olor | Fuerte (el rifl). | |
| Procedencia | Abisinia, India. | |

Uñas olorosas (azfar al-ṭib):

| | | |
|-----------------------|--|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 147</i> |
| Tipos | Māshmahīya Mecano | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (grado segundo). |
| Virtudes terapéuticas | | Útil para la atresia y los dolores de matriz (Diosc., Paulo). Útil para la epilepsia (Diosc., Paulo). Ablanda/mueve el vientre (Diosc., Paulo). Útil para el estómago, el hígado y las matrices (Masīḥ, Māsaḥarwayh). Útil para las palpitaciones (Masīḥ, Māsaḥarwayh). Hace descender la menstruación (Masīḥ, Māsaḥarwayh). |
| Naturaleza | Es como piel, se desliza por el mar, puede considerarse como el mejillón rodeado de una piel que puede quitarse. | Cubierta de un tipo de moluscos. |
| Usos | En los inciensos (excepto el de la Meca). | Vahos/sahumerios. Ingestión. |
| Olor | | Como el del castóreo. Perfumado. |
| Procedencia | Cercanías de Bahrein. Costa de Yidda. | Mesopotamia (zona de Babilonia). Costas entre la Meca y Egipto. |

IW cita a Dioscórides, Masīḥ , Māsarḥawayh y Paulo.

Bunk: identificación dudosa: liber de la (Acacia gummifera Willd.) (?):

| | | |
|-----------------------|--|---|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 182 (nabak/nabaj/bunk)</i> |
| Tipos | Amarillo Blanco | |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (segundo grado). |
| Virtudes terapéuticas | Aromáticos secos para mujeres. | Adherencia de la matriz (Diosc.). Para la matriz desecada (Galeno, Paulo). |
| Naturaleza | Procede de las raíces de la planta. Algunos dicen que es la goma de la acacia (<i>umm gāylan</i>). | Parecido a la corteza del árbol de la mora. |
| Usos | | Sahumerios. Ingredientes de los sahumerios compuestos. |
| Olor | Aromático. | Perfumado. |
| Procedencia | Yemen. | India. |

IW cita a Galeno, Dioscórides y Paulo.

Lentisco (*darw*):

| | | |
|-----------------------|------------------------------------|--|
| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid</i> (no le dedica párrafo). |
| Tipos | | |
| Clasificación médica | | |
| Virtudes terapéuticas | | |
| Naturaleza | Goma de un árbol. | |
| Usos | Aromáticos secos para las mujeres. | |
| Olor | | |
| Procedencia | Yemen. | |

Observaciones: Según Ibn Māsawayh, el *kamkām* (Cancamum) es su cubierta.

Ládano (*lādan*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 41</i> |
|-----------------------|---------------------------------|--|
| Tipos | Negro Seco | Chipriota Árabe |
| Clasificación médica | | Caliente, seco (grado primero). |
| Virtudes terapéuticas | | Cicatrizas las úlceras de difícil curación (Galeno). Útil contra las enfermedades de las matrices (Galeno). Vigoriza y hace brotar el cabello que se ha caído (Galeno). Retiene el cabello que se cae (Diosc.). Mejora el aspecto de las cicatrices de las úlceras (Diosc.). Cura el dolor de oídos (Diosc.). Extrae la placenta (Diosc.). Cura la dureza de matriz. (Diosc.). Estriñe el vientre (Diosc.). Hace fluir la orina (Diosc.). |
| Naturaleza | | Producto derivado del <i>kísthos</i> . Especie de humedad pegajosa, parecida a la liga. Se da en primavera. |
| Usos | Incienso para hombres y mujeres | Embadurnamientos, instilación, sahumeros, ingrediente de las calas, ingrediente de los medicamentos calmantes, para la tos y los ungüentos. También se ingiere. |
| Olor | Olor similar al del ámbar gris. | Perfumado. |
| Procedencia | Siria. | Arabia, Chipre. |

IW cita a Dioscórides, Galeno.

Almea / Estoraque / *Stacté* (*mī'a*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 45</i> |
|-------|---|---|
| Tipos | Clara, refinada y roja. Blanca (viene de la madera). Estoraque de almizcle. Blanca (similar a la cera de | —Seca (corteza del árbol; la mejor es la llamada <i>lubnā</i> roja; la peor es la negra y seca). —Líquida (extracto de la corteza; |

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 45</i> |
|-----------------------|---|--|
| | miel; procede del residuo de la roja fluida). Residuo del estoraque. | la mejor es la llamada <i>lubnā</i> almizcle/ <i>lubnā</i> ámbar: es como goma blanca, con blanco mezclado con rojo; es la <i>lubnā</i> de granada que en griego es el <i>isturak</i> ; otros tipos). — <i>Lubnā</i> /almea de los monjes/ <i>'abhar/lubnā</i> de los monjes (goma del árbol; es la de más calidad). (Según Ishāq b. 'Imrān) Líquida: es la enjundia de la mirra. De olor muy perfumado. Seca: es el <i>isturak</i> (goma de un árbol parecido al membrillo). (Según Dioscórides, párrafo del <i>stactè</i>). |
| Clasificación médica | | Caliente y seco (grado primero). |
| Virtudes terapéuticas | | Cura la tos, la coriza, la ronquera (Galeno). Sirve para la tos, el catarro, la coriza, la ronquera y la afonía (Diosc.). Conviene a la adherencia de la boca de la matriz y a su dureza (Diosc.). Hace bajar la menstruación (Galeno, Diosc.). Ablanda ligeramente el vientre (Diosc.). Útil contra el dolor de pecho y de pulmón (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayṣ). Hace desaparecer la humedad (Abū Ŷurayŷ). Mejora el estómago (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayṣ). Útil contra los gases gruesos (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayṣ). Útil contra el enmarañamiento de los órganos (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayṣ). Útil contra las úlceras (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayṣ). Útil contra la sarna, húmeda o seca (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayṣ). Útil contra las pústulas (Ḥubayṣ). Hace descender la humedad de la |

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 45</i> |
|-------------|---|--|
| | | cabeza (Abū Ŷurayŷ, Ḥubayš). Narcotizante (Galeno, al-Rāzī). Bueno para el catarro (al-Ṭabarī). Contiene la naturaleza, estríñe el vientre, impide la diarrea (Abū Ŷurayŷ, al-Ṭabarī, Ḥubayš). |
| Naturaleza | Proviene de un árbol. La parte seca es una goma y la líquida se extrae del árbol, se cuece y se trabaja. | Corteza de un árbol (la almea seca), su extracto (la almea líquida), su goma (la <i>lubnā</i>). |
| Usos | Aromáticos, líquidos y secos, para mujeres | La <i>lubnā</i> roja es un ingrediente del costo elaborado. El sedimento de la almea líquida que no tiene mate- ria grasa (<i>duhn</i>) se utiliza en los vahos del costo amargo y el que tiene materia grasa en los <i>naduh</i> del baño. El <i>isturak</i> (o <i>lubnā</i> almizcle/de la granada) se usa como sahumero y en los perfumes (<i>barmakīya</i>). Se usa en forma de hollín. Ingestión, aplicaciones locales. Ingrediente de determinados me- dicamentos compuestos: ungüentos para disolver, materias grasas (<i>adhān</i>) para la debilidad. También se asa, se fríe o se quema. |
| Olor | El estoraque es perfumado con ámbar gris. | La blanca mezclada con rojo es perfumada y de olor muy persistente. La goma tiene un olor parecido al de la mirra. |
| Procedencia | Siria | Islas de Grecia, Siria. |

IW cita a Ishāq b. ‘Imrān, Dioscórides, Galeno, Abū Ŷurayŷ, al-Rāzī, al-Ṭabarī, Ḥubayš.

Camala (*kamala/qanbīl*):

| | <i>Ibn Māsawayh</i> | <i>Ibn Wāfid 66</i> |
|----------------------|--|---|
| Tipos | | |
| Clasificación médica | | Caliente y seca (grado primero). |
| Usos terapéuticos | | Purga las lombrices y la lombriz «calabacera» (al-Baṣrī, al-Manṣūrī, anónimo) Purga la naturaleza (Anónimo). |
| Naturaleza | Es como el <i>wurus/wars</i> , pero de color es más tenue. | Polvo rojo con algo de amarillo que cae del cielo: se lo encuentra sobre la tierra, blanca, después de la lluvia. Se recoge junto al estiércol. Se parece a la arena. |
| Usos | | Ingestión. Se usa para arreglar marmitas y ollas rotas. |
| Olor | Inodoro. | |
| Procedencia | | Jorasán. |

IW cita a al-Baṣrī, al-Manṣūrī, anónimo.

4. ALGUNAS OBSERVACIONES

Entre los posibles comentarios que permite la comparación de estas dos obras, dentro de los objetivos de este trabajo pueden señalarse ciertas cuestiones relacionadas con el origen andalusí de algunas sustancias aromáticas y el tipo de fuentes citadas. Respecto al primer aspecto, me referiré sólo a las alusiones hechas al respecto por Ibn Māsawayh o Ibn Wāfid que situaré de una manera aproximativa en su contexto.

4.1. Sobre el origen andalusí de algunas sustancias

Según los dos autores comparados, provendrían de al-Andalus una variedad de azafrán (Ibn Māsawayh) y el cerezo de Sta. Lucía (Iṣḥāq b.‘Imrān, *apud* Ibn Wāfid).

No he encontrado confirmación del origen andalusí del azafrán (*za'farān*) en otros autores andalusíes consultados: Ibn al-Bayṭār (14) no menciona este posible origen; al-Gāfiqī (15) ni siquiera comenta este simple, como tampoco lo hace el *Glosario de voces romances (...)* (16). Sin embargo, sí parece que era conocido en la Península a juzgar por el comentario de Abū l-Jayr en su *Kitāb al-filāḥa* (17), en el que habla de su cultivo y de una variedad silvestre que puede trasplantarse a campos de cultivo. Aunque Fauré tampoco lo cita entre las plantas traídas de Tartesos (18), sería necesario, no obstante, un estudio más exhaustivo y sistemático de esta cuestión para poder llegar a una conclusión definitiva sobre si habría habido una cierta variedad de azafrán que habría llegado a Oriente desde la Península Ibérica, tal como señala Ibn Māsawayh.

Respecto al cerezo de Sta. Lucía (*maḥlab*), Ibn al-Bayṭār (19) confirma un origen andalusí de este simple en sendas citas, una de Sulaymān b. Ḥasān y otra de Iṣḥāq b. 'Imrān. Hace notar también que este simple no es mencionado ni por Dioscórides ni por Galeno. Según Ibn al-Bayṭār, Serapion confundió la *philyra* de Dioscórides (D-L. I, 105) con el *maḥlab*, identificación que también hizo Ibn Wāfid, quien cita este párrafo de Dioscórides al hablar del *maḥlab*.

-
- (14) Véase traducción de LECLERC, L. *Traite des Simples. In: Extraits des manuscrits de la Bibliothèque National*, XXIII, I; XXV, I; XXVI, I, Paris, 1877, 1881, 1883 [Reimp: París, s.a.], vol. 2, p. 208.
- (15) MEYERHOF, Max; SOBHY, G. P. *The Abridged Version of the «Book of Simple Drugs» of Ahmad Ibn Mohamad al- Gāfiqī by Gregorius Abu' l-Farag (Barhebraeus)*, 6 vols., El Cairo, Al-Ettemad Printing, 1932.
- (16) *Glosario de voces romances registradas por botánico anónimo hispano musulmán, (siglo XI y XII)*, editado por M. ASÍN PALACIOS, Madrid-Granada EEA, 1943.
- (17) Edición y traducción de CARABAZA, Julia María. Madrid, MAE-AECI, 1991, p. 334.
- (18) Este investigador señala que el rey Salomón, que en los últimos años de su vida se hizo adorador de la diosa Astarté (Afrodita), hacía traer de Tartesos y de la isla de Chipre las plantas aromáticas que apreciaba la diosa: ládano (resina de jara), orégano, alcaparras, bayas de enebro y aceites perfumados con salvia, menta, tomillo, albahaca, rosa, lirio y mirto. Véase FAURÉ, nota 1, p. 83.
- (19) LECLERC, nota 14, vol. 3, p. 293.

4.2. Sobre las fuentes citadas

Sólo es posible determinar las fuentes consultadas en el caso de Ibn Wāfid, dado que Ibn Māsawayh no las menciona expresamente. Pueden distinguirse tres grupos si atendemos a las fuentes de información. Así, en algunos casos sólo se citan fuentes de autores orientales, en otros sólo fuentes occidentales y en otros, fuentes tanto orientales como occidentales. Un examen un poco más detenido (aunque no exhaustivo dadas las necesarias limitaciones de este trabajo) de los dos primeros grupos puede ser de interés para determinar ciertas vías de investigación que puedan evaluar con exactitud el origen de ciertas sustancias medicinales y los ámbitos culturales en los que se conocían y empleaban.

4.2.1. Sólo fuentes orientales

Es el caso del almizcle (*misk*), del ámbar gris (*'anbar*), la nuez moscada (*ʔawz bawwā*), la *falanʔa*, el cardamomo grande (*qāqulla*), el *Xanthoxylum Avicennae* (*fāgira*) y el *wars*. En todos ellos, Ibn Wāfid sólo cita fuentes orientales.

Ibn al-Bayṭār coincide con Ibn Wāfid en el caso del almizcle, el ámbar gris, la nuez moscada, la *falanʔa*, el *Xanthoxylum Avicennae* (*fāgira*) y el *wars* (20). Curiosamente, la única fuente que refiere Ibn al-Bayṭār sobre el cardamomo grande (*qāqulla*) es de un autor andalusí posterior a Ibn Wāfid, al-Gāfiqī (21).

Habría que sumar a este apartado el cerezo de Sta. Lucía, de ser cierta la identificación errónea de este simple (*maḥlab*) con la *philýra* de Dioscórides, como ya hemos visto (22).

(20) LECLERC, nota 14, vol. 3, p. 316; vol. 2, p. 469; vol. 1, p. 526; vol. 3, p. 40; vol. 3, p. 16; vol. 3, p. 409.

(21) No he encontrado este párrafo en la versión de BARHEBRAEUS, citada más arriba, nota 15.

(22) Véase nota 19 y texto.

De entre todas estas sustancias, parece ser que el ámbar gris era conocido ya por los occidentales después de las campañas de Alejandro en Oriente (23).

4.2.2. *Sólo fuentes occidentales*

Es el caso del *bunk* (en Ibn Wāfid *nabak*) y del ládano (*lādan*).

El *bunk* se dice que es originario de la India o del Yemen, lo que hace que resulte un poco extraña la ausencia de fuentes orientales en Ibn Wāfid. Los autores árabes, en general, lo hacen sinónimo del *náskaphthon* de Dioscórides (D-L. I, 22). Ibn Wāfid lo hace también sinónimo de *nabak* término que, a excepción Ibn al-'Awwām (24) (que da nabeka), no es citado por ningún otro autor árabe, hasta donde yo sé. Al-Gāfiqī (25) recoge, además de la cita de Dioscórides mencionada, otras de Ibn Ridwān, Avicena y al-Maḡyūsī. Ibn al-Bayṭār, además de estos, cita también a Abū Ḥanīfa (26).

Para el ládano, Ibn al-Bayṭār (27) cita, además de Dioscórides y Galeno, el *Libro de las Experiencias* y otra cita anónima. El ládano, según señala Fauré, era una de las sustancias aromáticas usadas para perfumar los aceites que llegaban a la corte del rey Salomón desde Tartesos (28).

(23) FAURÉ, nota 1, pp. 196-197, menciona el ámbar gris, la balsamina, el alcanfor, el jengibre, el clavo, el jazmín, las pimientas, el aceite y las pastas de sándalo, el vetiver. Destaca, además, que la India extendió en Occidente los incienso, diversas formas de mirra, el nardo y la canela.

(24) Véase *Le Livre de l'agriculture d'Ibn al-'Awwām (...)*, traducido del árabe por J. J. Clément-Mullet. 3 vols., Paris, Librairie Orientale et Americaine, 1864-1866, vol. 2, pp. 1-312.

(25) MEYERHOF; SOHBY, nota 15, vol. 2, pp. 256-257.

(26) LECLERC, nota 14, vol 1, p. 277. Como indica el autor, la determinación de la verdadera identidad de este simple necesita de un gran acopio de erudición para llegar a muy pobres resultados.

(27) LECLERC, nota 14, vol. 3, p. 214.

(28) Véase nota 18.

5. *ALGUNAS OMISIONES: SIMPLES NO CONSERVADOS EN G-II-9; SIMPLES NO COMENTADOS POR IBN WĀFID; SIMPLES NO CITADOS POR IBN WĀFID*

Por último, quisiera señalar que algunas sustancias aromáticas no recogidas en el cuadro comparativo fueron comentadas en su día por Ibn Wāfid, por lo que su ausencia, en este contexto, no significa que no las hubiera conocido, sino que no se ha conservado la parte del manuscrito escurialense (G-II-9) que se refería a ellas. Estas sustancias son: el alcanfor (*kāfir*), el clavo (*qaranful*), la cubeba (*kabbāba*) y el costo (*qust*). Todas ellas fueron mencionadas por el médico andalusí en la introducción a su obra, incluidas en la relación de todos los simples glosados en ella. Todas ellas corresponden al grado tercero: calientes y secos (clavo, cubeba, costo) y frío y seco (alcanfor). Por otra parte, el lentisco (*ḍarw*) es citado en dos ocasiones pero nunca fue glosado por Ibn Wāfid como un simple principal, lo que se deduce también del hecho de que no es citado en la relación de la que acabo de hacer mención. Por último, Ibn Wāfid no cita ni la canela de Ceilán (*qirfa*) ni el *mīsam*. Es difícil saber si Ibn Wāfid las conocía o no. Dado el diferente planteamiento de su obra, en comparación con la de Ibn Māsawayh, al que hice referencia al comienzo de este artículo, no se puede deducir nada a este respecto con absoluta seguridad. Ibn al-Bayṭār (29) sí las conocía como lo prueba el hecho de que cita la primera bajo el epígrafe dedicado al *dār sīnī* (y le da el apelativo de «auténtica» (*qirfa 'alā l-haqīqa*)) por lo que cabe suponer que en determinado momento se llegó a conocer en al-Andalus. Ibn al-Bayṭār también cita el *mīsam* (30). En ambos casos, como en otros ya señalados, es necesario un estudio exhaustivo del que este artículo sólo quiere ser una introducción.

6. *ALGUNAS CONCLUSIONES*

En líneas generales, la principal conclusión que puede extraerse de este estudio es que en el siglo XI, a la luz de la obra de Ibn Wāfid, el

(29) LECLERC, nota 14, vol 2. p. 68.

(30) LECLERC, nota 14, vol. 3, p. 353.

Kitāb al-adwiya al-mufrada, se tenía noticia en al-Andalus, con toda seguridad, de la mayor parte de las sustancias simples aromáticas usadas con fines medicinales que se conocían en Oriente. Esto es cierto, al menos, en el ámbito de la transmisión escrita. Hasta qué punto se usaban estas sustancias en la práctica cotidiana de la medicina, con qué fines y de qué manera son aspectos que requieren de la suma de numerosos estudios parciales y complementarios antes de poder dilucidarlos con precisión. Ibn Wāfid e Ibn Māsawayh parecen coincidir en una amplia mayoría de aspectos, aunque difieren en algunos otros, siendo las implicaciones de estas diferencias difíciles, dado el estado actual de los estudios, de evaluar todavía con exactitud. Este estudio quiere ser una introducción y un marco de referencia para ulteriores trabajos así como un punto de partida y de consulta sobre el uso terapéutico de unas sustancias que normalmente se vinculan más con la cosmética que con la medicina (ése ha sido uno de los objetivos del cuadro comparativo que permite extraer determinada información de forma rápida y clara). Sobre el origen andalusí de algunas sustancias, las referencias de los dos autores tratados dejan entrever una determinada vía de investigación, concreta y puntual, no considerada hasta ahora, como se puede ver en los párrafos dedicados a las fuentes y al posible origen andalusí de algunas de las sustancias aromáticas citadas.

7. GLOSARIO (31)

'*Anbar*: Ámbar gris (concreción biliosa del cachalote). IW 191 - IM n.41.

Azfar al-ṭib: uñas olorosas (opérculos de distintos gastrópodos: *Strombus lentiginosus*, *Pleurotoma Babyloniae*, *Murex inflatus*). IW 147- IM n.87.

(31) Salvo que se indique otra cosa, las referencias específicas a los datos recogidos en el glosario pueden encontrarse en los glosarios y notas de las siguientes obras indicadas, como IW: IBN WĀFID. *Kitāb al-adwiya al-mufrada (...)*, nota 5; e IM: LEVEY, nota 4. Así por ejemplo, IW 191 se refiere a la obra de Ibn Wāfid y al número del párrafo en que se glosa el simple. Para una referencia completa debe consultarse el glosario de simples principales; IM n. 41, se refiere al artículo de M. LEVEY y al número de la nota en que se aporta la información pertinente a la identificación del simple.

Basbās/bisbās/basbāsa/bisbāsa: Normalmente se identifica con la macis (cáscara de la *Myristica fragrans* Houtt), aunque M. Levey identifica *basbās/ basbāsa* con el hinojo (*Anethum foeniculum* L.). IW 2- IM nn. 15 y 64.

Bunk: identificación dudosa: liber de la *Acacia gummifera* Willd. (?). Ibn Wāfid lo asimila al >*nbk/nbj*<, que tal vez corresponda al nabeka de I. Awwām (v. IW, glosario de simples principales, s.v. *nabak*), aunque su editor Clément-Mullet no lo identifica. La cita de Dioscórides en IW, por otra parte, corresponde al *náskaphthon* de los griegos (del que Laguna da el equivalente árabe de nabach). El *bunk* se identifica, aunque con dudas, con la *Acacia gummifera* Willd. Según algunos, parece referirse a la corteza, aunque para Ibn Māsawayh es la raíz de la planta. IW 182 - IM n.90.

Darw: lentisco (*Pistacia lentiscus* L.). IW n. 155.2 - IM nn. 31 y 92.

Fāgira: *Xanthoxylum Avicennae* D.C. Se trata de una rutácea aromática de la India y de otras zonas tropicales. Los botanistas del XVI la llamaron *Fagara Avicennae* y probablemente sea la *Xanthoxylum Rhetsa* D.C.= X. *Avicennae* D.C. M. Levey la identifica con el agnus-castus. IW 195 - IM nn. 25 y 79.

Falan̄ya: identificación dudosa. Se trata de una palabra persa que según Maimónides es sinónimo de la palabra árabe *zarnab*. Algunos lo identifican con el helecho (*falāya*); otros con la *Piper cubeba* L. (cubeba). Se ha identificado también con la *Cuscuta epithimum* Murr, y otras, sin llegar a una solución definitiva. IW 194 - IM nn. 17 y 68.

Hāl bawwa: cardamomo pequeño (fruto del *Elettaria cardamomum* White y Matern). Según Maimónides la palabra *buwwā* significa en persa «aroma». IW 62 (ver «glosario de simples principales» s.v. *qāqulla*) - IM nn. 23 y 77.

Harnawa: su identificación es dudosa aunque todos coinciden en que se trata de un fruto; para unos del palo áloe (*Aloexylon agallochum* Tourn.; para otros algún fruto del género de los *Capsicum* (*Capsicum* Tourn; *Capsicum minimum* Roxb), de los que según algunos investigadores hay especies indígenas en África que los árabes pudieron conocer. Otros ven en el nombre que se le da de «pimientilla» (*fulayfila*) una

mera alusión a su parecido con una pimienta pequeña. IW 28 - IM nn. 20 y 72.

Kabbāba: cubeba (fruto de la Piper Cubeba L). IW n. 104 - IM nn. 22 y 74.

Kāfūr: alcanfor (Cinnamomum camphora Nees. = Laurus camphora L., y otros). Aunque no es el caso, con este nombre se hace referencia también a la espata de la palmera. IW n. 155 - IM n. 53.

Kamala: camala; se trata de un polvo fino y rojo formado por pequeñas glándulas que recubren los frutos y la parte inferior de las hojas de la Rottlera tinctoria Roxb. o Mallotus philipensis Muell. Arg.

IW. 66 (s.v. *qanbīl/qinbīl*) - IM nn. 34 y 96.

Lādan: lādano (materia resinosa que exudan diversos Cistus: Cistus ladaniferus L. (jara), C. creticus L., C. Cyprius L., etc.). IW 41 - IM nn. 32 y 94.

Mahlab: cerezo de Santa Lucía (Prunus Mahaleb L., Cerasus Mahaleb Mill.).

IW la identifica erróneamente con la *philýra* de Dioscórides. IW 43 - IM nn. 26 y 80.

Mī'a: almea, estoraque; *stacté*. Según Dozy, los árabes distinguían dos tipos de *mī'a*: una seca (la corteza del Styrax officinale L., limpia de resina) y otra líquida (la resina del mismo árbol). Los términos >*strk*< (*styrax* de los griegos, el estoraque (32) del español) y *mī'a* parecen ser equivalentes en algunos casos, aunque es difícil, dado el diferente origen de los párrafos citados, determinarlo con exactitud. Según Dioscórides, *apud* Ibn al-Bayṭār, el *styrax* sería una variedad de almea, una goma. Según M. Levey, la *lubnā* correspondería al Liquidambar orientalis Mill (33). Por otra parte, IW cita, entre otros, un párrafo de

(32) La palabra estoraque es de origen semítico. El griego *styrax* aparece en siríaco como *asturka* y en árabe como *astarak/isturak*. Se identifica en general con el estoraque seco, aunque también con la resina del Styrax officinale L.

(33) Conviene recordar que la goma-resina de Liquidambar orientalis es conocido también como benjuí, del árabe *lubān-ḡawī* (incienso de Java), aunque los antiguos parece ser que lo llamaban *styrax*. Véase FAURE, nota 1, p. 193.

Dioscórides dedicado al *stacté*, que no parece tener relación ya que se trata de una preparación a base de mirra y aceite. IW 45 - IM nn. 33 y 95.

Mīsam/mīsum: según M. Levey, probablemente se trata de la corteza de la Acacia nilótica. IW IM nn. 24 y 78.

Misk: almizcle (secreción que se encuentra en la vejiga del prepucio del buey almizclero (*Moschus moschiferus*), muy común en el bajo Tíbet). IW 181- IM n. 35.

Qāqulla (34): cardamomo grande (fruto del *Elettaria major* Smith.). IW 62 - IM nn. 21 y 73.

Qaranful: clavo (*Caryophyllus aromaticus* L.). IW n. 132 - IM nn. 12 y 60.

Qirfa: canela de Ceilán (35) (*Cinnamomum ceylanicum* Breyn); canela auténtica. La palabra *qirfa* significa en árabe «corteza» y parece traducir lo que los griegos denominaban *Xylocinnamomon*, según apunta L. Leclerc (36). Ibn Māsawayh recoge bajo este epígrafe varios tipos de canela. Ibn al-Baytār (II, 68 y ss.) le da el apelativo de «auténtica». IW - IM nn. 19 y 71.

Qusṭ: costo (*Aucklandia costus* Falc.) (37). Transcripción del griego *kóstos*. En el siglo XVI se identificaba con zingiberáceas. Raíces aromáticas. Según Colin y Renaud, el costo amargo correspondería al *Drimys Winteri* Forst, y el dulce a la Canela alba Murr. IW nn. 45.10 y 45.11. IM nn. 28 y 94.

Ṣandal: sándalo. Puede ser de tres clases: rojo (*Pterocarpus indiens* o *P. santalinus* L.F.); blanco (*Santalum album* L.); amarillo (*Santalum freycinetianum*). Algunos autores piensan que el blanco y el amarillo

(34) IW distingue la *qāqulla* (cardamomo) de la *qāqullá* (oruga marítima). Por otro lado, IW no cita a Dioscórides ni a Galeno, lo que viene a confirmar el hecho curioso, según señala Leclerc, de que a pesar de que parece bastante pausable que el cardamomo de estos dos autores se relacione con nuestros cardamomos, los árabes no vieron en el cardamomo de los griegos la *qāqulla*.

(35) En griego es *kasía*, del hebreo *qesí'a*. Véase FAURÉ, nota 1, p. 191.

(36) LECLERC, nota 14, vol. 2, p. 73.

(37) Véase también FAURÉ, nota 1, pp. 191-192.

corresponden al S. Album y que la diferencia de color se debe a la edad del árbol. IW 157 - IM nn. 13 y 61.

Sunbul: nombre genérico con el que se designan diversos tipos de nardo. Los árabes distinguían, principalmente, el nardo índico y el nardo griego (38). Entre todos los tipos de nardo, el llamado «nardo indio» entre los árabes (*sunbul hindī*) correspondería al Valeriana Jatamansi Jones; el «nardo céltico» (*sunbul qiltīqī o rūmī*) correspondería a la Valeriana celtica L.; y el «nardo montano» (*sunbul ŷabalī*) a la Valeriana montana L. IW 50 - IM nn. 11 y 57.

Ūd: En árabe significa «madera» y se usa normalmente para hacer referencia a las maderas olorosas, especialmente la madera de algunos tipos de *Aquilaria* como el agáloco (*Aquilaria agallocha* Roxb.), conocido como palo áloe. IW 192 - IM n. 47.

Ward: rosa. Con este nombre se designan diferentes variedades (Rosa centifolia L., R. damascena L., R. gallica L., etc.). IW 106 - IM n. 66

Wars/wurus: muchos comentaristas lo han identificado con el Memecylon tinctorium Willd., pero Meyerhof señala que se trata de las glándulas de la Flemingia rhodocarpa Bak. IW 166 - IM nn. 27 y 81.

Ŷawz bawwā: nuez moscada (Myristica fragrans, Houtt). IW 157 - IM nn. 14 y 63.

Za'farān: azafrán (Crocus sativus L.). IW 169 - IM n. 55.

Zarnab: identificación dudosa. Algunos lo identifican con el tejo (Taxus baccata L.); otros con la Salix aegyptiaca o con el Atriplex orodata. IW 90 - IM n. 18 y 70. Cfr. Supra «falanŷa».

(38) IW dedica un párrafo especial al «nardo griego» (véase IW 50)y, como señala LEVEY, nota 4, n. 57, Ibn al-Bayṭar usa el nardo indio y Abū Maṣṣūr e Ibn Sīnā, el nardo griego.